

E4 - I'm Not Afraid to Die

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Priest

You three are mages?

[00:04] Priest

From the field program, then.

[00:06] Hort

What?

[00:07] Saybil

You know about that?

[00:08] Priest

Of course the residents of the target village
for the program would know about it.

[00:15] Priest

Are you simpletons?

[00:18] Priest

I beg your pardon.

[00:19] Priest

I held ill will for witches
for a long time. It was reflexive.

[00:24] Kudo

Wh-What a jerk.

[00:26] Hort

Shh!

[00:27] Laios

These people protected me.

[00:30] Priest

Oh, my...

[00:32] Priest

You confronted the mercenary
and did not run?

[00:35] Priest

Somewhat reckless of you.

[00:37] Hort

U-Um, what's going on here?
Who is that beastfallen?

[00:43] Priest

Leave this place.

[00:44] Hort

What?!

[00:46] Priest

That beastfallen is a guard,

[00:49] Priest

who solidifies the witch's
control over this village.

[00:53] Priest

[02:23] Priest

It was two years ago that control
of the village changed hands.

SIGN Episode 4 I'm Not Afraid to Die

[02:28] Priest

The witch who was to be your supervisor

[02:31] Priest

surrendered the village to an invader
without a fight and vanished.

[02:36] Priest

Ever since, no one has been
able to oppose her.

[02:40] Kudo

Wh-What's the deal?

[02:42] Kudo

Does the Headmaster know?

[02:44] Kudo

Wh-What's the point
of sending us here if—

[02:49] Saybil

Of the five special program students,

[02:53] Saybil

three were working
with the anti-witch faction,

[02:56] Saybil

one is a badly-behaved beastfallen,

[03:00] Saybil

and one is a remedial student.

[03:03] Saybil

We're all problems for the Academy.

[03:06] Hort

Y-You mean... she took students
she wanted to be rid of

[03:10] Hort

and sent them to the field program?

[03:11] Hort

Would going back to the Academy now

mean we flunk and get expelled?

[03:17] Hort

It wouldn't, right?

[03:18] Kudo

Why do something so roundabout when—

[03:20] Priest

Not fulfilling one's duties

[03:23] Priest

is a serious issue in large organizations.

[03:26] Kudo

Damn it!

[03:28] Kudo

Then why don't we go notify the Church
& Mage Army and defeat the witch?

[03:31] Priest

Battling a powerful witch
could mean losing 1,000 soldiers.

[03:37] Priest

It's not worth it to them.

[03:39] Kudo

The Church & Mage Army doesn't
operate based on profit and loss!

[03:42] Priest

In these parts, they call
themselves the Church Knights.

[03:47] Priest

The troubles of a witch village

[03:50] Priest

would not move them in the slightest.

[03:53] Los

Why would you trust him?

[03:55] Los

Do you not find him fishy?

[03:58] Los

What proof do you have that this priest
is not in league with that beastfallen?

[04:03] Saybil

Professor Los.

[04:05] Hort

But the father here is blind...

[04:07] Los

What does that matter?

[04:09] Los

I look like no more than
an *adorable* young girl,

[04:12] Los

but in fact I am a renowned

[04:15] Los

witch.

[04:16] Los

In the absence of sufficient
reason for trust,

[04:19] Los

I maintain skepticism.

[04:22] Priest

A sudden appearance
followed swiftly by rudeness.

[04:26] Los

That beastfallen knew
I was the students' escort.

[04:32] Los

'Tis strange, is it not?

[04:34] Los

What aspect of mine adorable visage
would have suggested that?

[04:39] Los

But what if the Arbiter who attacked us
ran back to the Church and provided intel?

[04:45] Los

And then a priest shared that information
from the Church with the witch?

[04:51] Priest

I see. Suspicious indeed.

[04:53] Priest

If you encounter someone so suspicious,

[04:56] Priest

wouldn't the effective strategy
be to kill them immediately?

[04:59] Los

'Twould be simple to kill them.

[05:01] Los

However, I am fond of careful
scrutiny of the circumstances.

[05:05] Los

If thou insist thou art not our enemy,

[05:08] Los

show us around the village.

[05:11] Los

I should like to see
the villagers' reactions.

[05:14] Priest

As you please.

[05:19] Laios

Daddy!

[05:23] Uls

Laios!

[05:25] Uls

You're safe. I was so worried!

[05:28] Priest

It's all right. He is unharmed, Uls.

[05:32] Uls

Father.

[05:33] Uls

Who are these kids?

[05:35] Priest

Field program students, apparently.

They protected Laios from the mercenary.

[05:40] Saybil

This is the field program village...

[05:43] Uls

Thank you for bringing my boy back.

[05:47] Uls

Father, is the danger to the village past?

[05:49] Priest

Yes.

[05:51] Priest

However, these folks appear to
suspect me of working for the witch.

[05:56] Uls

Yeah, you do seem fishy.

[06:00] Uls

Still, that's quite some
bad luck you guys have.

[06:03] Uls

But don't lose heart!

[06:05] Uls

Oh, you must be tired from your journey.

[06:08] Uls

Even if you're going back,
you should rest for the night.

[06:12] Laios

And that's the school over there!

[06:14] Hort

Wow, you have a school.

[06:17] Uls

We take care of the orphaned
kids as a village.

[06:21] Laios

I'm the only kid who was
born in the village.

[06:24] Laios

When I was born,
the nice witch lady did a spell

[06:28] Laios

so everyone would like me!

[06:30] Laios

She told me so.

[06:32] Laios

That's why I'm the most
precious child in the village!

[06:36] Laios

Oh, um,

[06:38] Laios

I'm talking about the previous witch lady.

[06:42] Laios

Remember the barrier in the forest?
She made that, too!

[06:46] Los

'Twas a marvelous barrier.

[06:48] Uls

Yes. She was the pride of the village.

[06:51] Kudo

If that witch was so great,

[06:53] Kudo

how come she fled without fighting?

[06:56] Hort

Hey!

[06:57] Uls

I just don't know. She'd been with us
since the founding of the village.

[07:04] Los

'Tis very quiet around here.

[07:07] Uls

We hardly ever get any
strangers visiting, so...

[07:11] Uls

Here we are. This is it.

[07:17] Kudo

Wh-What are those?

[07:20] Uls

Dolls.

[07:21] Uls

One for each person who used to live here.

[07:25] Hort

Used to live here?

[07:28] Uls

Well...

[07:30] Uls

The witch and the mercenary
aren't bad people,

[07:33] Uls

but they don't tolerate escape.

[07:36] Uls

The sight of those dolls stops
people from trying to run.

[07:39] Uls

Except for the kids who don't
remember two years ago.

[07:43] Uls

But life ain't that bad here.

[07:45] Uls

If ya follow the rules,
it's calm and peaceful.

[07:51] Laios

See ya later!

[07:54] Los

I see...

[07:56] Los

Yes.

[08:03] Los

I see...

[08:06] Los

Very well!

[08:09] Los

Let us kill the witch.

[08:13] Los

And Albus, while we're at it.

[08:15] Kudo

What now?!

[08:16] Hort

P-Professor?!

[08:18] Hort

Killing the Headmaster won't solve anything!

[08:22] Los

But 'tis infuriating!

[08:24] Los

That damned Albus!

[08:25] Los

She duped not only you three,

[08:27] Los

but *me* as well!

[08:30] Hort

Oh, right. If there's no supervising witch,
your job can't end.

[08:36] Los

Precisely.

[08:38] Los

So...

[08:42] Los

The more I think about it,
the more it infuriates me!

[08:44] Los

The lass made a total fool of me!

[08:48] Los

Listen up, my ducklings!

[08:50] Los

I swear to complete my job!

[08:53] Los

I'll teach her

[08:55] Los

what happens if thou
underestimate the Dawn Witch!

[09:05] Los

My goodness. Youngsters these days.

[09:07] Los

Utterly lacking in passion and drive.

[09:10] Kudo

I'm pissed, too.

But there's nothing I can do.

[09:14] Hort

If we go back to Wenias, maybe the
Church & Mage Army will help us!

[09:20] Saybil

But...

[09:22] Saybil

If we do that, the village
is sure to become a battlefield.

[09:27] Saybil

I'm not sure it's right to do that
to the village just so we can graduate.

[09:33] Hort

Th-That's...

[09:35] Saybil

Which is why I feel we
should do this on our own.

[09:39] Hort

What?

[09:41] Saybil

The fact that she let us into
the village means she isn't wary of us.

[09:45] Saybil

With me around,

you two can cast without limit.

[09:49] Saybil

And we even have Professor Los!

[09:51] Saybil

And if I grab the Staff of Ludens again,
it can at least serve as a distraction—

[09:55] Kudo

That's enough!

[10:00] Kudo

The beastfallen in the forest
has clearly seen war.

[10:04] Kudo

Imagine the sort of witch he works for.

[10:06] Kudo

You're telling us to die in a fight
we have no shot at winning!

[10:11] Hort

C-Calm down! That's not what Sayb meant.

[10:15] Kudo

Who cares! It's what he said!

[10:19] Saybil

So we just sit back and get expelled?

[10:22] Saybil

If that happens, we'll have
our memories erased.

[10:25] Saybil

Including all memory of this journey,
and of everyone else.

[10:29] Saybil

Then I'll be empty.

[10:33] Kudo

You'd die to avoid starting over?

[10:37] Saybil

I realized something

[10:39] Saybil

when we were attacked by the Arbiter
and I decided to use the Staff of Ludens.

[10:50] Saybil

I'm not afraid to die.

[10:57] Hort

But just the thought scares me.

[11:00] Saybil

I'm sorry. Of course it does.

[11:03] Saybil

You and Kudo can leave
the village and wait, then.

[11:08] Hort

What are you talking about?

[11:13] Hort

I was telling you

[11:15] Hort

that I don't want you to die!

[11:18] Saybil

Huh? Why?

[11:25] Saybil

Huh? Um...

[11:29] Saybil

Hort!

[11:30] Los

What is the point of chasing after her?

[11:33] Saybil

To apologize, of course.

[11:35] Los

"I don't know what I did,
but I'll just apologize." Is that it?

[11:40] Los

'Tis an awful kind of apology.

[11:43] Los

Excessively low regard for thyself
can at times hurt others.

[11:48] Saybil

Kudo, educate this numbskull
about why Hort cried.

[11:55] Kudo

It's because you're friends.

[11:58] Saybil

What?

[11:59] Kudo

Hort just doesn't want her
friend to die like a dog.

[12:03] Kudo

But you couldn't see why she would be sad.

[12:08] Saybil

Friends...

[12:13] Saybil

I don't want Hort to die, either.

[12:16] Saybil

I'm going to apologize!

[12:20] Los

Ah, youth.

[12:25] Hort

What kind of mage am I?

[12:28] Hort

This just screams "one of

the Church's faithful."

[12:32] Lilly

Is that bad?

[12:38] Hort

D-Do you live here?

[12:42] Lilly

I'm Lilly. I was cleaning.

[12:45] Hort

O-Oh, I see. I'm sorry for interrupting.

[12:50] Hort

Th-There's no rain.

Why are you dressed like that?

[12:53] Lilly

Um, I'm supposed to stay out of sight.

[12:57] Lilly

But... you were crying.

[12:59] Hort

Oh, um, I...

[13:03] Lilly

Are you sad?

[13:04] Hort

No, no. I just had a fight with a friend.

[13:09] Lilly

Oh.

[13:11] Lilly

Um, it's okay for a mage
to follow the Church.

[13:16] Lilly

The father says that all the time.

[13:21] Hort

Hey, Lilly, do you love the father?

[13:25] Lilly

Huh?

[13:26] Lilly

H-How did you know?

[13:28] Priest

Lilly.

[13:32] Hort

Father...

[13:35] Kudo

Hey, do we have a shot?

[13:38] Los

I couldn't say.

[13:39] Kudo

Then what's the point of fighting?

[13:42] Los

To live.

[13:45] Los

My purpose in life is entertainment.

[13:47] Los

And right now, mine entertainment

[13:50] Los

is you three!

[13:52] Los

These past few days, I have completely
inhabited the role of teacher.

[13:57] Los

The ducklings I have protected and guided

[14:01] Los

are about to be cruelly
brought crashing down to earth.

[14:04] Los

I detest simplistic tragedies.

[14:07] Los

I shan't allow anyone to trample upon
my beloved students' denouement.

[14:14] Los

If it is to obtain the ending I desire,

[14:18] Los

then I shall be willing to die.

[14:26] Priest

My goodness. I told her not to come out.

[14:30] Hort

She comforted me because I was crying.

[14:34] Hort

So please, don't scold her.

[14:37] Priest

Are you in a position to worry about others?

[14:40] Hort

Huh?

[14:42] Priest

I heard you had a fight with a friend.

[14:44] Hort

Y-You heard that?

[14:47] Priest

I have excellent hearing.

[14:50] Hort

It's not a big deal.

[14:53] Hort

I just...

[14:57] Hort

Of course. I...

[14:59] Hort

I should have used my words.

[15:03] Hort

Sayb just didn't understand.
I didn't have to get so upset.

[15:08] Hort

I'm sure they're all worried about me.

[15:10] Hort

I'll just use my words.

[15:12] Hort

I better head back now.

[15:16] Hort

Huh?

[15:16] Priest

How utterly careless of you.

[15:19] Priest

Going off alone in a village
controlled by a witch.

[15:25] Hort

His cane...

[15:27] Hort

That symbol...

[15:29] Hort

Dia Ignis!

[15:31] Priest

Speaking of fights,

[15:33] Priest

I heard you betrayed the Church.

[15:37] Priest

I don't blame you.

[15:40] Priest

You attended a mage academy
for four whole years.

[15:44] Priest

Of course it had an effect on you.

[15:47] Priest

Furthermore, the Tyrant's barbaric
nature is difficult to condone.

[15:54] Hort

I-I can't move!

[15:57] Priest

Let's have a little conversation.

[16:06] Hort

S-Somebody!

[16:09] Priest

Shh. Quiet.

[16:12] Priest

If your heart is righteous,

[16:16] Priest

then no one will be hurt.

[16:20] Los

Thou art unable to find Hort?

[16:23] Saybil

Correct. I've looked everywhere.

[16:25] Los

Did any of the villagers see anything?

[16:31] Los

There's no other option.

We'll track her magic.

[16:35] Kudo

Are you sure this is the right way?

[16:37] Los

I can track any mage I have met.

[16:41] Kudo

But why would she be in this forest?

[16:45] Los

It appears she must be in there.

[16:49] Kudo

A cave?!

[16:52] Los

Wow!

[16:53] Los

The cave is lit up! How convenient!

[16:56] Saybil

Amazing!

[16:58] Saybil

So you can cast Solm
with no incantation, too.

[17:01] Kudo

Of course I can!

[17:02] Kudo

One day, I'll be able to cast any spell
without doing the incantation.

[17:10] Saybil

Professor Los?

[17:13] Los

Blood.

[17:15] Los

And the magical traces I sense
from further in don't belong to Hort alone.

[17:22] Kudo

Shit, this is a trap! Let's retreat!

[17:26] Los

No, this is perfect.

[17:27] Kudo

What?!

[17:27] Saybil

Huh?

[17:29] Los

If the village's ruler
is granting us an audience,

[17:33] Los

then let's graciously
accept the offer, shall we?

[17:36] Kudo

Are you stupid?! We'll be killed!

[17:39] Los

A battle with a witch

[17:41] Los

is all about evading
the traps she has laid out.

[17:45] Los

My dear Ludens and
I shall discern those traps.

[17:49] Kudo

That still won't change the fact
we're at a disadvantage!

[17:53] Los

The Church & Magic Army does
not fear fighting witches.

[17:57] Los

The symbol of that army is

[18:00] Los

the king of a lost nation destroyed by a dragon,

[18:03] Los

the Dragon Conqueror King.

[18:04] Los

He found victory
in a seemingly hopeless fight

[18:07] Los

and became the master of a dragon.

[18:10] Los

Wilt thou be a daring and resolute
soldier or a fleeing civilian?

[18:15] Los

The choice is thine.

[18:21] Kudo

This is stupid!

[18:22] Kudo

I ain't goin' along with this!

[18:24] Kudo

I'm not as strong
as the Dragon Conqueror King

[18:26] Kudo

and charging to an obvious
death isn't bravery!

[18:30] Kudo

I don't care if I'll be expelled!

[18:32] Saybil

Kudo!

[18:34] Los

It seems I didn't push hard enough.

[18:37] Los

Sayb, light, please.

[18:45] ---

Damn it!

[18:46] Mercenary

You abandoned them?

[18:51] Kudo

Y-You...

[18:53] Mercenary

If you cut ties with them,

[18:56] Mercenary

then how about joining *me*?

[18:59] Mercenary

You'll be able to learn magic.

[19:02] Kudo

What?

[19:04] Saybil

Chapter of Harvest, verse one, Solm!

[19:07] Saybil

Grant me power!

[19:09] Saybil

My name is Saybil!

[19:16] Los

What the devil was that? An explosion?!

[19:19] Saybil

S-Sorry, Professor.

[19:22] Los

Thou hast not the least bit of control.

[19:25] Saybil

Sorry.

[19:27] Los

If *I* could use magic...

[19:31] Los

I believe I've had a great idea.

[19:36] Mercenary

Real witches can create magic.

[19:40] Mercenary

That includes my employer.

[19:42] Kudo

I-I only want to join
the Church & Mage Army.

[19:46] Kudo

There's no point learning
magic if I'm expelled.

[19:50] Mercenary

I can get you into the Army.

[19:52] Kudo

What?!

[19:53] Kudo

Is that true, old man?

[19:55] Mercenary

"Old man?"

[19:57] Mercenary

If you accept the conditions, I'll enter
into a witch's blood contract with you.

[20:07] Mercenary

Whaddya say?

[20:09] Kudo

Where's Hort?

[20:10] Mercenary

Huh?

[20:11] Kudo

What did you do with Hort?

[20:13] Mercenary

Hort?

[20:15] Mercenary

Oh, the girl with the hat.

[20:19] Mercenary

I killed and ate her.

[20:22] Mercenary

She tasted great.

[20:24] Mercenary

The flesh of young women is so tender.

[20:32] Kudo

You cur!

[20:34] Kudo

Over my dead body!

[20:36] Mercenary

Fine. Get lost, then.

[20:39] Mercenary

It's a pain, but I gotta kill your friends.

[20:44] Kudo

Hold it!

[20:48] Kudo

You're not going anywhere! You hear me?

[20:53] Mercenary

I like your spunk. You pass.

[20:56] Mercenary

Or so I'd like to say,

[20:59] Mercenary

but first let's see what you've got!

[21:03] Saybil

There's nothing here.

[21:06] Saybil

No traps.

[21:07] Los

It seems not.

[21:08] Los

'Tis conciliation.

[21:11] Los

An apprentice mage with limitless magic.

[21:14] Los

Any witch would want thee,

[21:17] Los

including the witch
of this village, I dare say.

[21:21] Saybil

The witch wants me?

[21:31] Los

Sayb!

[21:33] Saybil

I-I'm fine.

[21:36] Saybil

I think I just remembered something.

[21:40] Los

Listen, Sayb.

[21:43] Los

None would blame thee
if thou turnst back.

[21:46] Saybil

What?

[21:48] Los

There is no shame in running.

[21:50] Los

Thou value thine own life too lightly.

[21:54] Los

Wouldst thou try to save Hort alone,
even if I were against it?

[22:01] Saybil

I would.

[22:03] Los

Why?

[22:06] Saybil

Hort is a... f-friend. That's why.

[22:14] Los

Ah, friendship.

[22:17] Los

I, too, had that once.

[22:20] Saybil

Y-You are, too, Professor.

[22:27] Saybil

I would try to save you, as well.

Without question.

[22:35] Los

My goodness!

[22:37] Los

Thou art certainly a sweet-talker!

[22:39] Saybil

Professor Los.

[22:41] Los

There are people who care for thee.

[22:43] Los

There are people thou carest for.

[22:46] Los

Never forget that.

[23:00] Los

Sayb!

[23:04] Los

Ludens!

[23:14] Los

Ow!

[23:16] Los

That was right in the stomach!

[23:17] Priest

I warned you, didn't I?

[23:21] Priest

That if you have suspicions,

[23:24] Priest

you should kill me.

[23:55] Hort

What's going on?

[23:56] Hort

Did I die? Tell me! Tell me!

SIGN Next Episode "I Decide Who's Worthy"

[23:58] Los

Hort, calm down.

[24:01] Saybil

Next time: "I Decide Who's Worthy."

[24:04] Hort

Address my death already!

[24:06] Los

Be quiet!

Revision #1

Created 2024-03-29 19:50:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 19:50:36 UTC by whimsee